

СОТРУДНИЧЕСТВО С ЦЕНТРАМИ КОРЕЕВЕДЕНИЯ КИТАЯ

Пак Н.С., Тен Е.В.
КазУМОиМЯ им. Абылай хана

Одним из приоритетных направлений деятельности Центра корееведения КазУМОиМЯ является расширение сотрудничества с другими Центрами корееведения как на Западе, так и на Востоке. С этой целью нами была запланирована поездка в Китай в октябре 2014 г., и нам удалось посетить два ведущих университета, где готовят корееведов по разным специальностям, в том числе и научные кадры. Это - Университет Минзу в Пекине и Яньбенский университет в г. Яньцзы (кор. название Ёнгир) в Корейском автономном округе. Мы подписали договор о сотрудничестве с Яньбенским университетом, согласно которому можем совместно готовить докторантов PhD по корееведению.

Теплая встреча с соотечественниками оставила хорошие воспоминания.

На встрече с деканом факультета корейского языка и литературы, заведующим кафедрой корейского языка Чэнг и ответственным по международным связям мы обсудили вопросы дальнейшего сотрудничества: обмен студентами, подготовка научных кадров. Беседа была продолжена за вечерним ужином.



Вечерний Ёнгир, столица Корейского автономного округа.
О Яньбенском университете



На рисунке главный вход в Яньбенский университет – одного из ведущих университетов Китая. Расположен в Корейском национальном округе провинции Гирин.

История

Основан в 1949 году как образовательный центр для корейцев, проживающих на северо-востоке Китая. Это единственный университет в Китае, где корейский язык используется как официальный наряду с китайским.

Программы

Университет предлагает 11 программ по: экономике, философии, юриспруденции, педагогике, литературе, истории, науке, техническим специальностям, сельскому хозяйству, медицине, менеджменту. Он состоит из 12 колледжей и факультетов.

Факультеты

В 2004 году общее число студентов насчитывало 16,413 человек, 3,000 магистрантов, 143 докторантов, 700 иностранных студентов и 4,674 взрослых студентов. Большинство иностранных студентов из Южной Кореи, Штатов и России. На факультете 1,300 штатных преподавателей, из которых 700 профессоров и доцентов.

Международные связи

Университет имеет тесные связи с ведущими университетами Южной Кореи, а также Северной Кореи.

В поисках следов пребывания российско-советских корейцев в Китае мы поехали в Харбин. Об уникальной судьбе одного из них - Кима П.Л. опубликована статья в Сборнике корееведения №3. И таких интересных судеб советских корейцев, жизнь которых связана и с Россией, и Китаем, не мало. Проследить их жизненный путь представляется крайне интересным. Это направление корееведения совершенно не исследовано и для молодых ученых это обширное поле деятельности.

Самой большой достопримечательностью Харбина является Софийский собор. Известно, что после Октябрьской революции Харбин стал центром русской эмиграции. Здесь нашли убежище известные артисты: Шаляпин, Вертинский. Как проходила жизнь в зарубежье запечатлено на выцветших фотографиях тех времен. Центр Харбина по своей архитектуре абсолютно европейский город. В нем целая улица, на которой стоят здания, напоминающие старый Петербург. Внизу фотография с одной из таких улиц Харбина.



Другой целью нашей поездки была встреча с соотечественниками, проживающими в Китае, ознакомиться с особенностями речи китайских корейцев, найти общие и отличительные черты. Она носила чисто исследовательский характер. По рекомендации диалектологов проф. Квак Чхунгу из университета Соганг, Корея, и проф. Чан Сэниль из университета Яньбен, мы отправились в г. Хунчхун, что находится в 2 часах езды от Яньбена. В этом городе проживает уникальный информант и прекрасный человек - Пак Нам Сэк, 79 лет, прекрасно владеющий диалектным вариантом корейского языка, очень близкий языку, который мы называем коре мар. Большое сходство объясняется очень просто. Дело в том, что переселение корейцев с полуострова во второй половине 19 века шло в двух направлениях: на российский Дальний Восток и в Китай. Преимущественно они являются выходцами двух регионов Северо-Хамгенской провинции – Юкчин и Менъчхон-Кильчу. В Хунчхуне Китая большинство корейцев говорят на говорах юкчин, что же касается Средней Азии бывшего СССР, то в настоящее время говорящих на этом диалекте, уже нет. В начале нашей работы по изучению коре мар в 1990-2010 гг. большая часть носителей этого диалекта проживали в Казахстане, хотя единицы встречались и в Узбекистане. В настоящее время коре сарам, проживающие в странах СНГ, говорят в основном на менъчхон. В данное время реальную речь носителей юкчин старшего поколения можно услышать только из диктофонных записей.

Как известно, корейская иммиграция на Дальний Восток России началась в 1863 году и продолжалась в течение нескольких десятилетий. Иммигрировали преимущественно из Северо-Хамгенской провинции Кореи. Наряду с переселением в Россию, как уже упомянуто, жители этого региона массово мигрировали и в Китай, в Маньчжурию. Сегодня они компактно проживают в корейском национальном округе Китая.

В данном сообщении речь пойдет о некоторых общих чертах, свойственных корейскому в Китае и СНГ и которые удалось выяснить в течение короткого пребывания. Прежде всего, это - русские заимствования. Такие слова, как: спички [пичиккае], койка [койкае], кровать [кхырыбатти], крючок для вязания [курушива-баныри], чечетка [шабагицхуми], сапоги [шабаги] известны и в Китае, и в СНГ. Встает вопрос, как и когда они проникли в язык корейских диаспор этих стран. Исследователи коре мар полагают, что они заимствованы в период проживания корейцев на российском Дальнем Востоке. Однако изучение речи китайских корейцев говорит о том, что русские заимствования появились в диалектах Северо-Хамгенской провинции, граничащей с Россией, гораздо раньше, т.е. они активно употреблялись корейцами в Корею, до массового переселения в Россию и Китай.

Кроме общих заимствований с русского языка в речи китайских и советских корейцев нами выявлены как общие черты, так отличительные.

Сходства в речи носителей ДЮ СНГ и Китая

Лексические сходства:

ю-мок-мин	кочевые народы
квихада	редкий, милый
кæ-ым-чэр	открытый слог
ку-дань	старая партия (дворянское общество)
нуги	кто (Онсэнь, Кёнъхын, а в Кёнъсэн – нвиги)
твæцхæ	форточка (в ЛС нет отдельной лексемы)

звук н в начале слова:

нйэньдзæ	воротник
нянь-нён	2 года

Словосочетания:

Я кори ир цар ханда – он хорошо соображает
кеегу - едва (в ЛС кеу)
ибок-ками – отрез, материал (в ЛС чхэн)

Твердое тх:

мэньнынкэт-тхйэрэм	как-будто ест
мат-ти - маччи	подходить, соответствовать
иттæникху	конечно же есть
цар пэндетта	изменился в лучшую сторону
пудырэнхада – пудзырэнхада	трудолобивый
чакти	мало
квæнтхæнтха	ничего, пойдет
кы тйэне	до этого
кы тюе	среди них
теир	самый
тæньсонджа	правнук
поди	посмотрел бы
тйэньгэдянь	вокзал

Отличия в речи носителей ДЮ СНГ и Китая

Твердый с в КМ, мягкий в Китае

КМ: сыджип – кит. сиджип

КМ: сыэмэни – кит.сиэмэни

Твердый цх в отличие от ЛС

В кит. шихэм цхында + ЛС: шихэм чхинда

Нет лексем в китайском ДЮ: кобонджи - занятие овощеводством и бахчеводством, основанное на групповом арендном подряде земли.

Чхумадай - чемодан, Пучхин, мочхин.

Семантические отличия:

Кит: сына – мальчик КМ: сына – муж, а сэнсына - мальчик

Кит: ымджэнхада – 'красивый' (к девушкам) КМ: 'красивый' (к мужчинам)

В кит. нет звательной формы на – и.

В Китае в течение уже 30 лет **не используют аффиксы конечной предикации -мду** (ЛС -ника?), **-ккума** (ЛС -мнида), в то время как носители КМ активно используют их.

Кит: -цаэ (вацаэ) >(чи+аны-ня) >(вачи аныня) – не пришел ли? **КМ:** -чи-аныня

Кит: -шэ. Ха-шэ! Делайте! **КМ:** -пшэ. кагипшэ! Давайте пойдём!

Мы проанализировали речь носителя диалекта юкчин Пак Нам Сэнь, родившегося в Китае. Предки его – выходцы одной из 6 крепостей, основанных в середине 15 века ваном Седжоном, – из Гёнъвона. В его речи сохранились все черты названного диалекта: звук [т/д] во всех позициях не повергся палатализации и не сменился на [ч]. В странах СНГ уже не осталось говорящих на этом диалекте, но следы его сохранились в речи носителей другого диалекта – меньчхон, т.е. изредка можно услышать [т/д]. Но самым удивительным в его речи был звук [йя] в слове [йяр] – литературное [йэр] 'десять'. Только один из большого числа обследованных информантов в СНГ – Пак Сергей Николаевич - произносил этот звук как [йя].

Выяснилось, что из многочисленных информантов, говорящих на различных говорах на территории СНГ и Китая, только у двух говорящих на ДЮ Пак Нам Сэнь и С.Н. Пак обнаружен звук [йя]. Оказалось, что они оба из одной местности Северохамгенской провинции Кореи. Это город Кёнъвон, ныне Сябёр. С.Н.Пак родился там, а Пак Намсэнь – 2-ое поколение, проживающее в Китае. Кроме того, у обоих совпадает употребление винит.падежа существительных: тонъсаму - зима, комушини - резиновые лапти, наму сарыми - чужой, кобу твэтта – двойной.